



## HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong cuộc bầu cử tổng thống Hoa Kỳ năm nay, giới truyền thông Mỹ thường dùng một số thành ngữ khác lạ mà người ta ít nghe thấy thường ngày. Hôm nay, chúng tôi xin nói về một trong số đó. Chị Pauline sẽ đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: (PAULINE): The first idiom is "Squeaker," "Squeaker."

TEXT: (TRANG): Các cuộc bầu cử đôi khi mang lại kết quả rất khít khao, trong đó người thắng cử chỉ hơn một số phiếu ít ỏi. Đôi khi kết quả lại cách biệt nhau rất xa và người thắng cử dành được đa số phiếu.

Trong bài hôm nay chúng ta nói về cuộc bầu cử với kết quả khít khao. Người Mỹ dùng thành ngữ "Squeaker" để tả cuộc bầu cử này. "Squeaker" xuất xứ từ tiếng "To Squeak," đánh vần là S-Q-U-E-A-K, có nghĩa tiếng kêu rúc rích như khi một con chuột phồng chui qua một cái lỗ rất hẹp. Chị quý vị còn nhớ là vào năm 1960 ông John Kennedy thuộc Đảng Dân Chủ đã tranh cử chống ông Richard Nixon thuộc Đảng Cộng Hòa. Đó là một trong những cuộc bầu cử khít khao nhất trong thế kỷ 20. Mời quý vị nghe chị Pauline kể lại như sau:

VOICE : (PAULINE): That's right! It was a real squeaker! A total of more than 68 million votes were cast, and it turned out that Mr. Kennedy squeaked by with only a narrow margin of 120,000 votes.

TEXT: (TRANG): Anh Don nói: Đúng vậy! Đó quả là một cuộc bầu cử rất sát khít khao. Cử tri đã đi bầu với một số tổng cộng 68 triệu lá phiếu, và kết quả là ông Kennedy đã chiến thắng với một đa số phiếu rất ít ỏi là 120,000 phiếu.

Một số từ mới cần biết là: "To Cast," đánh vần là C-A-S-T, nghĩa là bỏ phiếu; và "Margin," đánh vần là M-A-R-G-I-N, nghĩa là số chênh lệch giữa hai số phiếu. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (PAULINE): That's right! It was a real squealer! A total of more than 68 million votes

were cast, and it turned out that Mr. Kennedy squeaked by with only a narrow margin of 120,000 votes.

TEXT:(TRANG): Đđi đđn tđ cùng mđ t trđ đ ng hđ p nhđ vđ y, ngđ đ i Mđ còn dùng mđ t thành ngữ khác mà chđ Pauline sđ đđ c sau đây:

VOICE: (PAULINE): The second idiom is "To Win by a Whisker," "To Win by a Whisker."

TEXT:(TRANG): "To Win by a Whisker," nghĩa đen là thđ ng cđ vđ i mđ t đđ sđ phiđ u nhđ nhđ mđ t sđ i râu mép. "Whisker," đánh vđ n là W-H-I-S-K-E-R có nghĩa là râu hay ria mép.

Trong thí đđ sau đây, mđ t phđ nđ đđ thđ ng cđ và trđ thành nđ thđ ng đđ c đđ u tiên trong tiđ u bang cđ a bà. Chđ Pauline cho biđ t nhđ sau:

VOICE: (PAULINE): She had a good record serving in Congress, but some men were not sure she was ready. So she only won by a whisker, 300 votes in a total of 3 million.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa nhđ sau: Bà đđ y có thành tích hođ t đđ ng tđ t đđ p đ quđ c hđ i nhđ ng mđ t sđ ngđ đ i thuđ c nam giđ i không tin chđ c là bà có thđ làm đđ đ c viđ c cđ a mđ t thđ ng đđ c. Vì thđ bà chđ thđ ng cđ vđ i mđ t đđ sđ rđ t khđt khao là 300 phiđ u trong mđ t tđ ng sđ 3 triđ u phiđ u bđ u.

Có vài tđ mđ i đđng chú ý là: "Record," đánh vđ n là R-E-C-O-R-D, nghĩa là thành tích, và "Congress," đánh vđ n là C-O-N-G-R-E-S-S, nghĩa là Quđ c hđ i. Và bây giđ xin mđ i quý vđ nghe đđ i thí đđ này:

VOICE: (PAULINE): She had a good record serving in Congress, but some men were not sure she was ready. So she only won by a whisker, 300 votes in a total of 3 million.

## Thành Ngữ - Bài số 163: Squeaker, Win By A Whisker.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; S&#225;u, 07 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2009 03:47

---

TEXT:(TRANG): Dĩ nhiên, nếu quý vị không thích thành ngữ này thì có thể dùng 3 thành ngữ khác có lẽ phù hợp hơn cho phần này, và cũng có cùng một nghĩa. Đó là: "To Win by a Hair," "To Win by an Eyelash," và "To Win by the Skin of Our Teeth," với 3 từ mới là "Hair," nghĩa là sợi tóc; "Eyelash," nghĩa là lông mi; và "Teeth," là răng.

Và thí dụ của tôi đã kết thúc một bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là "Squeaker" và hai là "To Win by a Whisker" đều có nghĩa là thắng ngớt với một đa số phiếu rất ít. Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.